



Kouhou Azumino 広報 あづみの

Português – ポルトガル語



Relações Públicas da Cidade de Azumino

Língua Portuguesa Nº 79 (Língua Japonesa Nº 149)

Agosto de 2012 年 8 月号

População de Azumino: 99.368

Estrangeiros: 1530 (dados de 1º julho)

Se soubermos que um obstáculo é intransponível, deixa de ser um obstáculo para se tornar um ponto de partida.
(Juzsef Eorvos)

UTILIDADES / YAKUDATSU'JOUHOU

- PAGAMENTOS DO MÊS DE AGOSTO 8 月の納期
 - Imposto residencial(2ª parcela)
 - Seguro de Saúde “KOKUMIN-KENKO-HOKEN”(2ª parcela)
 - Conta de água.....(para os moradores de Hotaka e Misato)
 - Conta de esgoto.....(para os moradores de Toyoshina, Horigane e Akashina)
- ~ PRAZO DE PAGAMENTO até 31 de Agosto (sexta-feira) ~

OBS: As contas acima que contém o código de barra, podem serem pagas também nas lojas de conveniência

TELEFONES ÚTEIS おも かんこうしょ でんわばんごう
主な官公署の電話番号

GERAL		PREFEITURAS REGIONAIS		CENTRO DE SAÚDE	
Prefeitura Central de AZUMINO	0263-71-2000	TOYOSHINA	0263-72-3111	TOYOSHINA	0263-72-9970
POLÍCIA	110	HORIGANE	0263-72-3106	HORIGANE	0263-73-5770
BOMBEIRO / PRONTO-SOCORRO	119	HOTAKA	0263-82-3131	HOTAKA	0263-81-0711
CONSULADO GERAL DO BRASIL em TOKYO	03-5488-5451	MISATO	0263-77-3111	MISATO	0263-77-9111
EMBAIXADA DO BRASIL	03-3404-5211	AKASHINA	0263-62-3001	AKASHINA	0263-81-2941

- Regional da Imigração em Nagano (NYUUKOKU-KANRI-KYOKU) TEL.: **026-232-3317**
- Consultas sobre as condições de trabalho dos estrangeiros, em português todas as 2ª e 4ª feira das 9 ~ 17 hs TEL.: **026-223-0553**
- Home page da cidade de Azumino em português : <http://www.city.azumino.nagano.jp/pt/index.html>
- Home page do consulado do Brasil em Tóquio : <http://www.consbrasil.org/consulado/>

■ CLÍNICAS DE PLANTÃO NOS FINAIS DE SEMANA E FERIADOS DO MÊS DE SETEMBRO 9 月の休日当番医

	dia 2 (dom)	dia 9 (dom)	Dia 16 (dom)	dia 17 (seg) feriado	Dia 22 (sex) feriado	dia 25 (dom)	dia 25 (dom)
Hospitais e Clínicas	FURUKAWA SEIKI GEKKA IIN HOTAKA 82-8880	MIYAZAWA IIN AKASHINA 62-2052	ODAGIRI IIN HOTAKA 83-6025	FURUKAWA IIN HOTAKA 82-4385	ITOU IIN AKASHINA 62-2051	HORIUCHI IIN HOTAKA 82-3324	HOTAKA HAATO CLINIC HOTAKA 50-6731
	KAMIYASHONIKAI IIN TOYOSHINA 72-5162	NAKATA IIN HOTAKA 82-2339	TAKAHASHI IIN HOTAKA 82-2561	SUZAWA CLINIC HOTAKA 82-2993	NARAMOTO NAIKA IIN TOYOSHINA 73-0616	SHINANO NAIKA JUNKANKAI IIN HOTAKA 82-7722	MAEZUMI SEIKI GEKA IIN HOTAKA 82-1478
	TAKAHASHI CLINIC MISATO 77-7880	TSUCHIYA CLINIC TOYOSHINA 71-1811	MARUYAMA NAIKA CLINIC TOYOSHINA 72-6188	SHIRAKI IIN MISATO 77-2134	YAMADA IIN TOYOSHINA 72-3207	WADA IIN MISATO 72-2047	YONEKURA IIN HORIGANE 72-2354
Dentistas	MATSUMOTO SHIKA IIN TOYOSHINA 82-8205	ISATSU SHIKA IIN TOYOSHINA 73-0648	ICHIKAWA SHIKA IIN TOYOSHINA 72-2116	KOUZUKI SHIKA IIN HOTAKA 82-7530	ALPS SHIKA CLINIC MISATO 77-8901	OOTANI SHIKA IIN TOYOSHINA 72-8858	SATOU SHIKA IIN HOTAKA 81-5155

● Há casos em que as clínicas de plantão sofrem mudanças, favor confirmar pelo telefone de informações (☎ **0120 – 890 – 423**)

● **TELEFONES DOS CENTROS DE EMERGÊNCIAS NOTURNAS**



- **Pediatria e Clínica Geral** em frente ao HOKEN-CENTER de Toyoshina (19:00 as 10:00) tel.: **0263-73-6383**
- **Fechado aos domingos, feriados, feriado de final e início de ano e finados.**
- **Informações de Emergência Pediátrica na Província de Nagano** (19:00h as 23:00) tel: # **8000** caso não consiga
- linha ligue para **0263-72-2000**

INSCRIÇÃO PARA MORADIA DAS CASAS DA PROVÍNCIA

けんえいじゆうたくにゆうきよしや ほしゆう
県営住宅入居者の募集

As casas da província estarão com as inscrições abertas do dia 27 de agosto a 5 de setembro (incluindo o sábado dia 1º e domingo dia 2). Verifique os requisitos e entre em contato caso haja alguma dúvida antes de se inscrever.

Qualificação: Endereço registrado ou estar trabalhando na província de Nagano. / Os inscritos serem família ou já estar com previsão de casamento. / Estar com dificuldade de moradia. / Enquadrar-se no quadro da renda para inscrição. / O titular da inscrição e os membros da família não estar vinculado a mafia.

Local da inscrição: Escritório das casas do Estado em Matsumoto Tel: 0263- 47- 0240

Mudança na Vacina Poliomelite em 1º de setembro

ほりお ていきよほうせしゆ 9がつついたち か
ポリオ定期予防接種 が9月1日から変わります

A vacina oral da poliomelite, deixará de ser vacina oral e passará a ser vacina injetável com vírus inativado. Desta forma a vacina passará a ser individual e não mais em grupo nos centros de saúde de cidade. A programação que estava prevista para setembro e outubro em grupos nos centros de saúde da cidade não será mais realizado.

Crianças alvo: crianças de 3 anos até antes de completar 6 meses de idade

Período de vacinação: deverá tomar 3 doses com intervalos de 20 a 56 dias.

Reforço: de 1ano a 1 ano e 6 meses após terminar a primeira fase (3 doses).

Quantidade de doses: (1) Nunca tomou a vacina oral ⇔ são 4 doses a tomar da vacina inativa. / (2) Tomou uma dose oral ⇔ tomar 3 doses da vacina inativa. / (3) Tomou de 1 a 3 doses da vacina inativa ⇔ são 4 doses o total da vacina inativa, neste caso deverá tomar as doses que estão faltando para completar. / (4) Já tomou as 2 doses da vacina via oral 1⇔ neste caso não precisa mais tomar a vacina inativa.

Atenção! Para as crianças que nasceram entre 1º de maio de 2011 a 30 de abril de 2012 receberá em breve os comunicados da vacina no endereço registrado na prefeitura. Para os que não se enquadram nesta período e queira receber a vacina entre em contato com o centro de saúde para que possamos enviar o comunicado.

Combinação de 4 vacinas: Está previsto para novembro deste ano a combinação da vacina triplice (difteria, coqueluche, tétano) mais a pólio inativa tomando-se uma combinação de 4 vacinas. Maiores informações nos jornais da cidade posteriormente.

Seção de Desenvolvimento da saúde " Kenkou Suishin-ka" Tel: 0263 – 81 - 0703

De 20 a 26 de setembro é a semana de proteção ao animal

いぬ ねこ ただ か
犬や猫を正しく飼いましょう!

Vamos cuidar dos cães e gatos corretamente!

As negligências de não limpar as fezes dos animais, está fora as normas da proteção dos animais e fora das leis da província de proteção ao animal. Para que haja sempre harmonia com os vizinhos siga as normas abaixo:

Não permitir reprodução irresponsável:

Para que não aumente o número de cachorros abandonados e gatos de rua, e não haja aumento no número de criação, faça a cirurgia de esterilização. E não de irresponsavelmente comida aos gatos de rua.

**A urina e a fezes do animal é de extrema responsabilidade do dono do animal:**

Ao sair para passear com o cachorro de estimação levar sempre a sacolinha e não esquecer de levar para casa as fezes do cachorro. A urina também deixa cheiro desagradável, antes de sair de casa fazer o possível com que o cachorro faça suas necessidades, e ou tome cuidado para não deixar-lo urinar em frente as casas das pessoas. Mesmo jogando terra ou jogando água o cheiro não some com facilidade. Fique de olho, pois mesmo sem o dono perceber o gato pode estar indo no quintal do vizinho fazer necessidades e ou estragos no jardim.

**Caso o cachorro de estimação desapareça:**

Avise logo a prefeitura ou o posto policial ou escritório de saúde e

bem estar de matsumoto (40-1943). Na home page do escritório saúde e bem estar de Matsumo há fotos cachorros resgatados.

Na hora do passeio com o cachorro não esqueça de colocar na coleira:

Há pessoas que tem muito medo de cachorro. Não esqueça de colocar a coleira ao sair de casa. Não crie cachorro solto, pois é muito perigoso. Caso o cachorro morda alguém o dono terá a obrigação de se apresentar no escritório de saúde e bem estar de Matsumoto (Hoken Fukushi Jimusho).

Faça o possível para criar o gato dentro de casa:

De acordo com a lei aplicada da província de 1º de outubro de 2009 (regulamentação e gestão de bem - estar do animal) foi definido que (deve-se criar os gatos dentro de casa). Ao criar um gato com liberdade, este fará as necessidades no quintal alheio, mexerá nas plantas causando transtorno aos vizinhos. Além de atropelamento, brigas com outros gatos causará machudo que poderá tomar-se doença infecciosa. Não esterelizar/castrar os gatos, causará o aumento de gatinhos sendo assim não tendo fim ao problema. Criar um gato desde pequeno dentro de casa não há uma grande preocupação do stress do animal.

Maiores informações:

Seção Ambiental "Seikatsu Kankyoka" Tel:0263 - 82 - 3131

EDITORIAL

Estamos em final de agosto e o calor continua. Cuidado com a ensolação, não esqueça de tomar líquido mesmo em locais cobertos e qualquer sintomas estranho procure um médico.

- Informações sobre este Informativo em português ou sobre qualquer assunto da prefeitura
- Prefeitura de Azumino (Central) tel : **71-2000** Regional de Hotaka tel : **82-3131**